

- Obon -



Obon is a summer festival in Japan/ characterized/ by the offering of food to **ancestors** and ghosts, / the bon-odori dance, / and by the floating of **paper lanterns** down a river to send the spirits on.// It began when Mokuren, one of the Buddha's best **disciples**, / used his awakened **supernatural powers** / to discover that his mother was suffering / in the hell / called Infinite.// Unable to help her,/ he went to the Buddha for advice.// He was told to offer food / to monks who had finished a **summer retreat**.// This accomplished, she was freed, / and Mokuren danced for joy.//

This is the origin of "segaki," / the feeding of hungry ghosts, / an offering of mercy to unknown people / who have been **punished** for their **greedy** and **jealous** lives / by an otherwise **insatiable** hunger / for **humiliating substances** / like dead bodies or smoke.// These hungry ghosts are not the focus of the festival, however.//

Most of the attention is directed toward ancestors / rather than strangers.// Lights / and swift model horses / made from cucumber / bring the ancestors into the home.// Much food is offered, / decorations abound / (but never **thorny** flowers / associated with blood), / and the graves are cleaned.// At the bon-odori, / people gather to dance / and celebrate in the night.// Many wear masks / so that the visiting ancestors can more easily mix / into the crowd.//

At the end of the festival, sturdy model cows / made from eggplants / help the ancestors continue their journeys / laden with gifts.// Paper lanterns are floated away to guide them.//

お盆は日本の夏祭りである / 特徴づけられる / ご先祖さまや靈魂に食べ物を供えること / 盆踊りを踊ること / そして川に灯籠を流してその魂たちを送り返すことによって// 始まりは / 仏陀の一番弟子の一人である目連が / 目覚めた超自然的な力を使った時のことだ / 母親が苦しんでいることを知って / 地獄で / 無限と言われる // 彼女(母親)を助けることができて / 彼は仏陀に助言を求めに行った // 彼は、食べ物を捧げるように言われた / 夏の修行を終えた僧侶たちに // これが成され、母は解放され / 目連は歓喜の舞を舞った //

これが「施餓鬼」の起源で / すなわち飢えた霊(=餓鬼)に食べ物を与えること / 名すら不明の人々への慈悲の供養である / 彼らは貪欲で嫉妬深い人生を罰されている / 求め食らうことでしか満たされない欲望に苦しむことで / 屈辱的なものを / 死体や煙のような // しかし、このお祭りの中 心はこの餓鬼ではない //

ほとんどの関心は、むしろ先祖に向けられている / よそ者よりも // 明かりが灯され / 素早い馬の模型 / キュウリで作られた / が先祖を家に連れてくる // 多くの食べ物が供えられ / 盛りだくさんに飾り付けがされ / (ただし棘のある花は飾らない / 血を連想させる) / 墓が掃除される // 盆踊りでは、人々が集まって踊り / 夜になるとお祝いをする // 多くの人々は仮面をつけている / 先祖がより溶け込むように / 人ごみに //

祭りの終わりには / 頑丈な牛の模型 / ナスから作られる / は先祖が旅を続けられる手助けをする / 贈り物をたっぷりと積んで // 先祖を導くために紙灯籠が流される //

Vocabulary and Phrases

characterize	特徴づける	punish	罰する
ancestor	祖先	greed	貪欲
paper lantern	提灯	jealousy	嫉妬
disciple	弟子	insatiable	飽くなき ※satisfy:満たす
supernatural	超自然的	humiliating	屈辱的
powers	力	substance	物質、もの
summer retreat	夏合宿	thorn	棘

Total Number of words used

: 252 words

Time for 120 wpm

: 126 sec.

Time for 150 wpm

: 101 sec.

Your BEST TIME

: _____ sec.

TIPS

お盆の期間は地域差もありますが、13日から16日まで4日間ありますが、お墓参りをするなら13日がよいとされています。その理由は、13日は盆の入り・迎え盆と言って、お盆の期間の初日だからです。

先祖はこの日に地上へと降りて来られるわけですから、お迎えに行くという意味で13日にお墓参りをするのがよいと考えられています。

Summary① Fill Blank:

Obon is a Japanese _____ that honors _____ with food offerings, the bon-odori _____, and floating _____. The tradition began with _____, a disciple of _____, who freed his _____ by offering food to monks. During Obon, people _____ their ancestors with lights and _____ horses, clean _____, and celebrate with dances. The festival ends by sending ancestors off on _____ and _____ lanterns.

Summary② Summary(50 -80 words):

Summary③ Sample Answer:

Obon is a Japanese summer festival that honors ancestors with food offerings, the bon-odori dance, and floating paper lanterns. The tradition began with Mokuren, a disciple of Buddha, who freed his mother from hell by offering food to monks. During Obon, people welcome their ancestors with lights and cucumber horses, clean their family graves, and celebrate with dances. The festival ends by sending ancestors off on eggplant cows and floating lanterns.